

Процес всесвітньої глобалізації сприяє взаємодії між різними культурними системами і демонструє тенденцію до зростання соціального запиту на активну міжкультурну комунікацію. Це передбачає регулярні контакти у різних сферах життя між представниками різних культур. Така ситуація вимагає культурної адаптації представників однієї культури на теренах існування іншої культурної спільноти. Тенденції євроінтеграції та зростання популярності України у світі спричиняють необхідність вивчення української мови. Тому «Українсько-турецько-російсько-англійський розмовник» є навчальним посібником для іноземних студентів, що вивчають українську, англійську, російську мову, і для викладачів, які викладають у іноземних студентів і слухачів підготовчих курсів в українських вишах, зокрема в Одеському національному морському університеті.

Потреба в розмовнику зумовлена значним збільшенням кількості іноземних студентів у вітчизняних вишах. Останнім часом зросла кількість студентів із Туреччини, де турецька мова є офіційною, а також Азербайджану, Туркменістану, тобто країн, де мовці прямо чи опосередковано знають турецьку мову, через посередництво якої вони зможуть вивчати українську, англійську та російську лексику.

Головною метою посібника є шліфування умінь і навичок практичного володіння українською, англійською та російською мовами як іноземними. У розмовнику представлені найуживаніші слова і типові ситуації, з якими зустрічається студент-іноземець в Україні.

Розмовник має чітку структуру, побудований за тематичним принципом і містить 26 блоків: привітання і формули ввічливості; найуживаніші фрази для перших занять; погода, пори року, дні тижня, місяці; цифри / числівники; кольори; їжа; фрукти, овочі; тварини; сім'я; одяг; тіло людини;

здоров'я та хвороби; професії; освіта та наука; захоплення; дім; місто; парк; транспорт; Україна; свята; лінгвістичні терміни; дієслова; найуживаніші слова-антоніми; питальні слова та вирази; займенники.

Українсько-турецько-російсько-англійський розмовник допоможе тим, хто лише починає вивчати іноземну мову, й тим, хто її вчить не перший рік. Посібник в окремих випадках допоможе обійтися без перекладача, зокрема, коли виникне необхідність щось запитати, попросити, побажати, висловити вдячність, порозумітися в магазині, на вокзалі, вулиці, в аеропорту тощо. Розмовник вчить правильно ставити запитання, подає можливі варіанти ведення діалогу на різні теми, містить словник найбільш уживаних слів. У ньому подано необхідний мінімум слів і фраз українською, англійською, російською мовами з турецькими відповідниками, що дасть змогу іноземним громадянам швидко адаптуватися в українському середовищі.

Українсько-турецько-російсько-англійський розмовник стане в нагоді на заняттях не лише з мови, а й буде корисний іноземним гостям, що відвідують нашу країну.

«Українсько-турецько-російсько-англійський розмовник» допоможе слухачам турецької національності підготовчого факультету глибше і швидше вивчити іноземні мови у межах університетської програми.

Отримані знання можуть бути використані у процесі навчання в різних вишах України, а також у побутовому спілкуванні.

“Ukraynaca-Türkçe-Rusça-İngilizce Konuşma Kılavuzu” hazırlık fakültesindeki Türk uyruklu öğrencilerin yabancı dilleri bir program dâhilinde daha derin ve daha hızlı öğrenmelerine yardımcı olacaktır.

Öğrenciler edindikleri bilgileri Ukrayna'nın farklı üniversitelerinde öğrenim görürken ve konuşma dilinde uygulayabileceklerdir.

Doç. Dr. Oleksandr Sereda
Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü
Edebiyat Fakültesi, İstanbul Üniversitesi

ЗМІСТОВНІ БЛОКИ

1. Привітання і формули ввічливості
2. Найуживаніші фрази для перших занять
3. Погода, пори року, дні тижня, місяці
4. Цифри / числівники
5. Кольори
6. Їжа
7. Фрукти, овочі
8. Тварини
9. Сім'я
10. Одяг
11. Тіло людини
12. Здоров'я та хвороби
13. Професії
14. Освіта та наука
15. Захоплення
16. Дім
17. Місто
18. Парк
19. Транспорт
20. Україна
21. Свята
22. Лінгвістичні терміни
23. Дієслова
24. Найуживаніші слова-антоніми
25. Питальні слова та вирази
26. Займенники

ПРИВІТАННЯ І ФОРМУЛИ ВВІЧЛИВОСТІ

| Українська мова | Türkçe | Русский язык | English |
|------------------------|--|------------------|--------------------------|
| Вітаю | Merhabalar | Здравствуйте | Hello |
| Доброго ранку | Günaydın | Доброе утро | Good morning |
| Добрий день | İyi günler | Добрый день | Good day |
| Добрий вечір | İyi akşamlar | Добрый вечер | Good evening |
| До побачення | Görüşürüz | До свидания | Goodbye |
| Добраніч | İyi geceler | Спокойной ночи | Good night |
| Папа | Güle güle | Пока | Bye |
| Бувайте | Hoşçakal | Прощайте | See you (later) |
| Дякую | Teşekkürler / Teşekkür ederim / Sağol | Спасибо | Thank you |
| Будь ласка | Lütfen / Rica ederim | Пожалуйста | Please / You are welcome |
| Ласкаво просимо | Hoş geldiniz | Добро пожаловать | Welcome |
| Раді вас бачити | Sizi gördüğüme sevindim | Рады вас видеть | Glad to see you |

| Українська мова | Türkçe | Русский язык | English |
|--------------------------|---|--------------------|---|
| Як ся маєте? | Nasılsınız? | Как ваши дела? | How are you? |
| Все добре | İyiyim | У меня хорошо | I am well |
| У мене все чудово | Harikayım | У меня всё отлично | I am fine |
| Як вас звати? | İsminiz nedir? / Adınız nedir? | Как вас зовут? | What is your name? |
| Мене звати ... | Benim ismim ... / Benim adım ... | Меня зовут ... | My name is ... |
| Дуже приємно | Memnun oldum | Очень приятно | Very nice / I'm glad to... / It's my pleasure |
| Навзаєм | Bende memnun oldum / Karşılıklı olarak | Взаимно | Mutually / Me too |
| Повторіть ще раз | Tekrar eder misiniz? | Повторите еще раз | Repeat once more |
| До завтра | Yarın görüşürüz | До завтра | See you tomorrow |
| Дякую за урок | Ders için teşekkürler! | Спасибо за урок! | Thank you for the lesson! |